

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 12:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i temu nadmiarowi objawień aby nie byłbym wyniesiony został dany mi kolec w ciało zwiastun szatana aby mnie biłby po twarzy aby nie byłbym wyniesiony
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i (nie łączył mnie) z nadzwyczajnością objawień. Dlatego, abym się nie wynosił, został mi dany kolec* w ciało, anioł szatana,** *** po to, by bił mnie po twarzy – abym się nie wynosił. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i (temu) nadmiarowi objawień*. Dlatego** aby nie podnosiłbym się***, został dany mi kolec (przez) ciało****, zwiastun szatana, aby mię policzkował*****, aby nie podnosiłbym się*****. ⁴⁾⁵⁾⁶⁾⁷⁾⁸⁾⁹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i (temu) nadmiarowi objawień aby nie byłbym wyniesiony został dany mi kolec (w) ciało zwiastun szatana aby mnie biłby po twarzy aby nie byłbym wyniesiony
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i nie łączył mnie z nadzwyczajnością objawień. Dlatego — by mnie uchronić przed pychą — wbito mi w ciało kolec. To jakby anioł szatana, zesłany, by mnie upokarzać, żebym się nie wynosił.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A żebym zbyt nie wynosił się ogromem objawień, dany mi został cień dla ciała, wysłannik szatana, aby mnie policzkował, żebym się ponad miarę nie wynosił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A iżbym się zacnością objawienia nader nie wynosił, dany mi jest bodziec ciała, anioł szatan, aby mię policzkował, żebym się nad miarę nie wynosił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ażeby mię wielkość objawienia nie wynosiła, dan mi jest bodziec ciała mego, Anioł szatanów, aby mię policzkował.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Aby zaś nie wynosił mnie zbyt ogrom objawień, dany mi został cień dla ciała, wysłannik szatana, aby mnie policzkował – żebym się nie unosił pychą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bym się więc z nadzwyczajności objawień zbyt nie wynosił, wbity został cień w ciało moje, jakby posłaniec szatana, by mnie policzkował, abym się zbyt nie wynosił.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	szczególnie z powodu nadzwyczajnych objawień. Po to, abym nie wynosił się zbyt, został mi dany cień dla

¹⁾ <x>40 33:55</x>; <x>330 28:24</x>

²⁾ anioł szatana, ἄγγελος σατανᾶ, l. wysłannik; niemiły, niechciany, niejasny, lecz pożyteczny problem; <x>540 12:7</x>L.

³⁾ <x>220 2:6-7</x>; <x>490 13:16</x>; <x>530 5:5</x>

⁴⁾ Słowa "i temu nadmiarowi objawień" należy prawdopodobnie uznać za dopełnienie bliższe wcześniejszego "oszczędzam zaś". Dlatego proponuje się uznanie słów "aby nie ktoś (...) coś ode mnie" za zdanie wtrącone.

⁵⁾ Inna lekcja: bez "dlatego".

⁶⁾ Orzeczenie zdania zamiarowego. Inna lekcja bez "aby nie podnosiłbym się".

⁷⁾ Może być, "ciała, dla ciała".

⁸⁾ Orzeczenie zdania zamiarowego.

⁹⁾ Orzeczenie zdania zamiarowego, synonim pychy.

			ciała, wysłannik szatana, żeby mnie policzkował, abym się zbytnio nie wynosił.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	na podstawie ogromu objawień. Dlatego, abym nie unosił się pychą, w moim ciele doświadczam słabości. Została mi ona dana jako wysłannik szatana, który mnie policzkuje, abym nie unosił się pychą.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	a także z powodu nadzwyczajności tych objawień. Stąd to — abym się nie wynosił — dany mi został dla mego ciała kolec, posłaniec szatana, aby mnie policzkował, żebym się nie wynosił.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Abym się jednak nie pysznił niezwykłością objawień, muszę znosić cierpienie, które mnie nęka jak cierń wbity w ciało, to smaga mnie wysłannik szatana. Nie mam więc podstaw do pychy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Abym zaś ogromem objawień nie pysznił się, w moje ciało został wbity kolec, jakby wysłannik szatana, który mnie policzkuje, abym nie unosił się pychą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І щоб я через численні об'явлення не запишався, то дано мені жало у тіло, посланця сатани, щоб бив мене в обличчя, аби я не величався.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc bym się z nadmiaru objawień nie wynosił, został dany cierń mojej cielesnej naturze anioł szatana, aby mnie policzkował, bym nie mógł być pyszny.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dlatego abym się z nadmiaru nie pysznił, dano mi cierń w ciele, posłańca Przeciwnika, aby zadawał mi ciosy, ażebym nie popadł w zarozumialstwo.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	ze względu na sam nadmiar objawień. Żebym więc nie czuł się zbytnio wywyższony, został mi w ciało dany cierń, anioł szatana; by mnie policzkował, abym się zbytnio nie wywyższał.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—nawet jeśli doznałem niezwykłych objawień. Abym z ich powodu nie popadł w pychę, w moje ciało wbity został cierń. Jest on jakby wysłannikiem szatana, który mnie policzkuje i upokarza.